

ウィリアム・ケントリッジ—1955年生まれ。南アフリカ共和国ヨハネスブルグ在住。ヨハネスブルグの大学において政治学を学んだ後、パリのエコール・ジャック・ルコックにおいて演劇を学ぶ。1980年代末から、素描をコマ撮りした手書きアニメーション・フィルムを制作・発表する。1997年ドクメンタ10、1998年サンパウロ・ビエンナーレ、1999年ヴェニス・ビエンナーレ、カーネギー・インターナショナル、2000年光州ビエンナーレ、2001年横浜トリエンナーレ、2002年ドクメンタ11、2008年シドニー・ビエンナーレに参加。2009年から2011年にかけて、サンフランシスコ近代美術館、フォートワース近代美術館、ノートン美術館(フロリダ)、ニューヨーク近代美術館、アルベルティーナ美術館(ウィーン)、イスラエル美術館(エルサレム)、ステデリック美術館(アムステルダム)を巡回する展覧会が開催中である。また、俳優、演出家、著述家など多彩な分野でも活躍している。

William Kentridge—Born in 1955. Lives and works in Johannesburg, South Africa. Studied Politics, African Studies, and Fine Arts in Johannesburg, and mime and theatre in Paris. Begins creating and presenting hand-drawn animated films—composed of charcoal and pastel drawings photographed with a 35mm motion picture camera—at the end of the 1980s. Creates works full of poetic sentiment that address the past and present of his homeland, including apartheid. Exhibited at Documenta X (1997), the São Paulo Art Biennial (1998), the Venice Biennale (1999), the Carnegie International (1999/2000), the Gwangju Biennale (2000), the Yokohama Triennale (2001), Documenta 11 (2002), the Biennale of Sydney (2008), etc. Recent exhibition at the San Francisco Museum of Art, currently travelling to Fort Worth, West Palm Beach (Florida), New York, Vienna, Jerusalem, and Amsterdam through 2009–11. Works in a variety of fields, including acting, stage direction, and writing.

監督、パフォーマンス：ウィリアム・ケントリッジ
編集：キャサリン・メイバーグ
アニメーション・アシスタント：ゲルハルト・マルクス、キャサリン・ウォーカー
ダンサー：サト・モツラオルフ
音楽：フィリップ・ミラー「ギャロップ」(演奏：ダン・セルシック、ビリー・ミドルトン、アダム・ハワード、ントコソ・ズンガ、ペスウェル・ムボナニ、スラニ・マナナ)／「ンギラレケレウェ・イカラ・ラミ」(編曲：フィリップ・ミラー／作詞作曲：リチャード・シルマ、スラニ・マナナ／歌手：スラニ・マナナ、アバニカジ・ボンカランガ)
舞台監督：スー・パム＝グラント

舞台設営：株式会社伏見工芸、株式会社教映社

字幕制作：京都国立近代美術館

協力スタッフ：赤松麻紀子、宇佐美達朗、吉富真知子ほか

催事協力：株式会社ワコールホールディングス、ART IT

Directing and performance: William Kentridge

Editing: Catherine Meyburgh

Animation assistants: Gerhard Marx and Catherine Walker

Dancing figure: Thato Motlaolwa

Music: Philip Miller, "Gallop" (performed by Dan Selsick, Billy Middleton, Adam Howard, Ntkozo Zunga, Bethuel Mbonani, and Thulani Manana); "Ngilahlekelewe Ikhala Lami" (arranged by Philip Miller; music and lyrics by Richard Siluma and Thulani Manana; sung by Thulani Manana and Abanikazi Bomkhalanga)

Stage direction: Sue Pam-Grant
Stage set-up: Fushimi Kogei Co., Ltd.; Kyoeisha Co., Ltd.
Subtitling: The National Museum of Modern Art, Kyoto
Assistant staff members: Makiko Akamatsu, Tatsuro Usami, Machiko Yoshitomi, et al.

Event assistance: Wacoal Holdings Corporation; ART IT

ウィリアム・ケントリッジによるレクチャー／パフォーマンス
Lecture/performance
by William Kentridge

I am not me,
the horse is not mine

日時：2009年9月4日(金) 午後7時～午後8時(午後6時30分開場)

会場：京都会館 第二ホール 〒606-8342 京都市左京区岡崎最勝寺町

13番地 主催・お問い合わせ：京都国立近代美術館 TEL:(075)761-4111
www.momak.go.jp *定員：700名 *入場無料 *英語(日本語字幕付き)

Date: Friday, September 4, 2009 7:00PM-8:00PM (doors 6:30PM)
Venue: Kyoto Kaikan concert hall, Daini Hall 13 Okazaki
Saisho-ji-cho, Sakyo-ku, Kyoto 606-8342 Organizer/Contact:
The National Museum of Modern Art, Kyoto TEL(075)761-4111
www.momak.go.jp *maximum capacity approx. 700
*free admission *in English (with Japanese subtitles)





GOGOL

HEART OF THE STORY / TWO THEMES

BACK TO THE STORY: POLICE,
NEWSPAPER OFFICE

THE END

THE NOSE:

BACKWARDS AND FORWARDS

Sterne: Tristram Shandy

Cervantes: Don Quixote

WHAT IS OUR EDGE?

What is of us and what outside:
Rocinante

Lightning

The end of understanding

I am an artist; taking a line for a walk

Split, permeable:

Persephone in the labyrinth

WHAT IS THE LINK BETWEEN
INSIDE/OUTSIDE?

Recognition and
the Pressure for Meaning

4am PANIC

Filming 4am panic

Gogol, Sterne, Cervantes,
Shostakovich, NOT Persephone

Shostakovich and the Party, the dentist,
the clock has stopped, leaves to a tree

BUKHARIN

[レクチャー/パフォーマンス]

I am not me, the horse is not mine

自作のテキストの朗読と、ケントリッジが登場する映像と本人が共演するパフォーマンスをミックスしたステージ。ニコライ・ゴーゴリの短編戯曲『鼻』(1836)とこれを原作とするドミートリイ・ショスタコーヴィチ作曲の同名のオペラ(1930)が題材となっている。

ケントリッジの最新作『俺は俺ではない、あの馬も俺のではない』の制作過程から生まれた作品で、一種の不条理劇の中に「アトリエの美術家」、「分裂した自己」という他の作品に通底するテーマと同時に、弾圧され歴史から消し去られたロシア・フォーマリズムのユートピア運動への限りない共感と哀惜が込められている。様々なテキストが引用されているが、特に1937年2月26日の党中央委員会におけるブハーリンの弁明からの引用は、体制の暴力に押しつぶされる知識人の悲劇を象徴し聴衆を深い感動に誘うものがある。この作品の原型は2008年6月のシドニー・ビエンナーレで上演され、2009年3月のサンフランシスコ近代美術館での上演でほぼ完成形に至っている。

[Lecture/performance]

I am not me, the horse is not mine

This lecture/performance consists of William Kentridge reciting a text he has written, performing onstage together with filmed footage of himself. Much of it deals with Nicolai Gogol's short story *The Nose* (1836) and Dmitri Shostakovich's opera (1930) of the same title based on the short story.

This work came to be in the process of creating his latest work, *I am not me, the horse is not mine*. His interpretation of absurdist theatre contains themes shared with his other works, such as 'the artist in his studio' and 'the divided self', as well as his boundless sympathy and mournfulness for the oppression and historic erasure of Russian Formalism and its utopian ideals. Among the various texts quoted, the excerpts from Nikolai Bukharin's accounts at the Central Committee meeting of February 26, 1937 are particularly noteworthy. These deeply moving excerpts are emblematic of the tragedy of an intellectual being crushed by the violence of the establishment.

A prototype of this lecture/performance was delivered in June 2008 at the Sydney Biennale, and in a tentatively completed state in March 2009 at the San Francisco Museum of Modern Art.